

21. MEDNARODNI
21st INTERNATIONAL
FESTIVAL

DRUGAJANJE

**v treh mestih
in three cities**

28.–30. NOVEMBER 2022

MARIBOR

Torek, 22. november, in sredo, 23. november, ob 17.00 * Tuesday, November 22nd and Wednesday, November 23rd at 5 p.m.

► Kulturni inkubator, Koroška cesta 18, Maribor

Mali Weil: Šola medvrstne diplomacije in študije volkodlaka/School of Interspecies Diplomacy and Werewolfish Studies, delavnica/workshop

Ponedeljek, 28. november, ob 19.00 * Monday, November 28th at 7 p.m.

► Amfiteater II. gimnazije Maribor

Počemučka: UNDER CONSTRUCTION, avtorska predstava/devised performance

Torek, 29. november, ob 19.00 * Tuesday, November 29th at 7 p.m.

► Amfiteater II. gimnazije Maribor

Agate Bankava, Artūrs Čukurs, Andrejs Jarovojš: IZGUBLJENE PESMI/THE LOST SONGS, plesna predstava/dance performance

Sreda, 30. november, ob 18.00 * Wednesday, November 30th at 6 p.m.

► Kulturni inkubator, Koroška cesta 18, Maribor

ŠE NEZNANO/STILL UNKNOWN, delo v nastajanju/work in progress

Sreda, 30. november, ob 19.00 * Wednesday, November 30th at 7 p.m.

► Amfiteater II. gimnazije Maribor

Jan Rozman & Julia Keren Turbahn: REČI REČI/THINGS THING, gibalna predstava/movement performance

PTUJ ► Gimnazija Ptuj

Ponedeljek, 28. november, od 13.00 do 18.00 * Monday, November 28th from 1 p.m. to 6 p.m.

Lea Kukovičič: Hamlet – večna senca ali Zadnji Hamlet/Hamlet – Eternal Shadow or The Last Hamlet, delavnica/workshop

Ponedeljek, 28. november, od 13.00 do 18.00 * Monday, November 28th from 1 p.m. to 6 p.m.

Tanja Radež: Upcycling – vizualna umetnost nadgradnje obstoječega/Upcycling – the Visual Art of Upgrading the Existing, delavnica/workshop

Ponedeljek, 28. november, od 13.00 do 18.00 * Monday, November 28th from 1 p.m. to 6 p.m.

Toni Soprano Meneglejte: Pametni telefon – orodje/Smartphone – A Tool, delavnica/workshop

Ponedeljek, 28. november, od 13.00 do 18.00 * Monday, November 28th from 1 p.m. to 6 p.m.

Nataša Živković: Delavnica sodobnega plesa/Contemporary Dance Workshop

Ponedeljek, 28. november, ob 19.00 * Monday, November 28th at 7 p.m.

Agate Bankava, Artūrs Čukurs, Andrejs Jarovojš: IZGUBLJENE PESMI/THE LOST SONGS, plesna predstava/dance performance

Predstavi sledi Zbor za publiko – pogovor z občinstvom./The performance is followed by the Audience Council – a discussion with the audience.

NOVA GORICA ► Gimnazija Nova Gorica

Petek, 28. oktober, od 8.00 do 13.00 * Friday, October 28th from 8 a.m. to 1 p.m.

Jasna Vastl: Scenografska delavnica/Scenography Workshop

Ponedeljek, 28. november, od 8.00 do 13.00 * Monday, November 28th from 8 a.m. to 1 p.m.

Primož Bežjak: Delavnica igre/Acting Workshop

Ponedeljek, 28. november, od 8.00 do 13.00 * Monday, November 28th from 8 a.m. to 1 p.m.

Špela Frlič: Pripovedovalska delavnica/Storytelling Workshop

Ponedeljek, 28. november, od 8.00 do 13.00 * Monday, November 28th from 8 a.m. to 1 p.m.

Andrejka Kopač: Delavnica postdramskega gledališča/Post-drama Theatre Workshop

Ponedeljek, 28. november, od 8.00 do 13.00 * Monday, November 28th from 8 a.m. to 1 p.m.

Neja Tomšič: Opijske ladje/Opium Clippers, gledališki esej in delavnica/theatre essay and workshop

Ponedeljek, 28. november, ob 15.00 * Monday, November 28th at 3 p.m.

Jan Rozman & Julia Keren Turbahn: REČI REČI/THINGS THING, gibalna predstava/movement performance

Festival Drugajanje

je leta 2002 nastal kot sodelovanje II. gimnazije Maribor in Bunkerja. Ime festivala – Drugajanje – je izpeljava iz imena gimnazije, hkrati pa namiguje na drugost: na drugo gledališče, na drugi ples, na druge formate, na drugo občinstvo ... Napeljuje pa tudi na druženje, dogajanje, rajanje, in čeprav takrat tega še nismo vedeli niti slutili – trajanje!

Drugajanje je doživelo nekaj sprememb, a je vedno ostalo zvesto povezavi z mladim občinstvom, mednarodni in domači sodobni uprizoritveni umetnosti ter Mariboru. Po dvajsetih izvedbah se enaindvajseto Drugajanje iz **Maribora** širi še v **Novo Gorico** in na **Ptuj**. Sidrišči v obeh »novih« mestih sta prav tako srednji šoli, gimnaziji, uspešen format si želimo v prihodnjih letih razširiti po vsej Sloveniji.

Enaindvajseto Drugajanje v Maribor, Novo Gorico in na Ptuj prinaša sodobne uprizoritvene predstave – sveže formate, aktualne vsebine ter letos tudi vrsto delavnic, ki nagovarjajo predvsem dijake umetniških gimnazij ter jih poskušajo vključiti v kratke skupne umetniške procese.

☀ **Vabljeni na Drugajanje** – nastalo je v drugih časih, a je vsako leto drugačno in za druge – vedno nove generacije in hkrati za vse generacije!

Alma R. Selimović

Festival Drugajanje

was established in 2002 in collaboration between the II. gimnazija Maribor secondary school and Bunker. The name of the festival is derived from the name of the school, but at the same time it refers to otherness; to another theatre, to another dance, to other formats, to another audience... But it also implies action, festivity, and, although we didn't know it – or even suspect it – at the time, also duration!

Drugajanje has undergone some changes, but has always remained faithfully connected to young audiences, to international and local contemporary performing arts, and to Maribor. After twenty editions, the 21st Drugajanje is expanding from **Maribor** to **Nova Gorica** and **Ptuj**. The hubs in the two “new” cities are also secondary schools, and in the coming years, our goal is to expand the successful format throughout Slovenia.

The 21st festival Drugajanje brings contemporary performances to Maribor, Nova Gorica and Ptuj – fresh formats, current content, and this year, also a series of workshops, which appeal mainly to students of secondary art schools and seek to offer them short joint artistic processes.

☀ **Welcome to Drugajanje** – it was conceived in different times, but it is different and intended for different people every year – each time for new generations and at the same time, for all generations!

Alma R. Selimović

Počemučka UNDER CONSTRUCTION

avtorska predstava/devised performance

SLOVENIJA SLOVENIA

Ponedeljek, 28. november, ob 19.00 * Monday, November 28 at 7 p.m.

► Amfiteater II. gimnazije Maribor

»Vsako uničenje je hkrati gradnja nečesa novega.«

Pek, jasnovidka, vodovodar, župan, zvonarka. Nevidni, spregledani, zlomljeni, transcendentirani. Skupnost mesta in mesto skupnosti. Zbrani, da sodijo zgodovini. Zgodovini, ki je podrla njihove sanje, želje, strasti. Zavlada njihovem času. Uzakonila pravila igre. Porazdelila moč. Zgradila klavstrofobično skupnost, polno neizrečenih skrivnosti. Jim pustila le še spomine. Boleča, minljiva, igriva, žgoča, ljubeča. Preteklost je meglena, sedanost polzi iz rok, prihodnosti ni. Vsi čakajo spremembo, ki je ni od nikoder.

Kdo gradi skupnost? Čigav je teritorij mesta? Kdo nadzira čas? Kako se v družbi porazdeljuje moč? Kako pognati korenine, ko je svet v nenehnem nastajanju? Kako zgraditi polje mogočega? In kje je v življenju prostor za igro, ko je spontanost prepovedana?

Under Construction – Počemučka v predstavi gradi mesto, a hkrati je tudi ona sama generacija v izgradnji. Druga predstava mladega kolektiva, ki pravi: »Samo, da igramo,« a hkrati gradi prihodnost.

“Every destruction is at the same time a construction of something new.”

Baker, psychic, plumber, mayor, campanologist. Invisible, overlooked, broken, transcendent. A community of city and a city of community. Gathered to judge history. A history that shattered their dreams, desires, passions. That ruled over their time. Codified the rules of the game. Distributed the power. Built a claustrophobic community, full of unspoken secrets. Left them only with memories. Painful, fleeting, playful, burning, loving memories. The past is blurry, the presents is slipping out of hands, the future is gone. Everyone is waiting for a change that is not coming. Who builds the community? Whose territory is the city? Who controls time? How is power distributed in society? How to take root when the world is constantly evolving? How to build a field of the possible? And where in life is there room for play when spontaneity is forbidden? In *Under Construction*, Počemučka builds a city, but at the same time, they themselves are also a generation under construction. The second performance by the young collective that says “As long as we perform.”, but at the same time they are building the future.

Avtorji/Authors: Počemučka/Nataša Keser, Klemen Kovačič, Karolina Kotrbová, Aljoša Lovrič Krapež, Filip Mramor, Domen Novak, Nejc Potočan, Filip Štepec, Miranda Trnjanin
Nastopajo/Performers: Nataša Keser, Klemen Kovačič, Filip Mramor, Domen Novak, Miranda Trnjanin
Režija/Directed by: Aljoša Lovrič Krapež
Dramaturgija/Dramaturgy: Nejc Potočan
Svetovalec za gib/Movement advisor: Filip Štepec
Scenografija in kostumografija/Set and costume design: Karolina Kotrbová
Vodja tehnike/Technical director: Grega Mohorčič
Tehnična podpora/Technical assistants: Brina Ivanetič, Žan Rantaša
Odnosi z javnostmi/Public relations: Tjaša Pureber
Producentka/Producer: Anja Pirnat
Produkcija/Produced by: Gledališče Glej/Glej Theatre
Podpora/Supported by: Ministrstvo za kulturo, Mestna občina Ljubljana/
Ministry of Culture of the Republic of Slovenia, City of Ljubljana

80 minut/minutes Foto/Photo: Ivian Kan Mujezinović





Jan Rozman & Julia Keren Turbahn

REČI REČI THINGS THING

gibalna predstava/movement performance

SLOVENIJA, NEMČIJA SLOVENIA, GERMANY

Ponedeljek, 28. november, ob 15.00 * Monday, November 28th at 3 p.m.

► Gimnazija Nova Gorica

Sreda, 30. november, ob 19.00 * Wednesday, November 30th at 7 p.m.

► Amfiteater II. gimnazije Maribor

Katere reči nas obkrožajo? Kaj lahko z rečmi naredimo?

In še pomembneje: kaj lahko reči naredijo z nami?

Lahko reči dejansko mislijo? Ali imajo misli reč? Ali misli rečijo?

S predstavo *Reči reči*, ki je prejela nagrado žirije na 11. bienalu lutkovnih ustvarjalcev, vas avtorja Jan Rozman in Julia Keren Turbahn vabita v prekipevajoč svet reči. V svet možnosti, kjer se na različne načine srečujeta z rečmi, reči pa se srečujejo z njima. Je to reč po tvoji meri? Potem se nam pridruži: Jan in Julia v igrivi prestavi puščata prostor za interpretacijo, raziskovanje in srečevanje in nas vse vabita, da rečimo skupaj z njima.

Reči reči je snovalna predstava slovenskega koreografa in performerja Jana Rozmana ter berlinske plesalke in koreografinke Julie Keren Turbahn.

Temelji na njenem večletnem raziskovanju predmetnega gledališča, materialnosti in sodobne uporabe predmetov ter zanimanju za ekologijo.

What things surround us? What can you do with things? And more importantly: what can things do with us? Can things actually think? Do thoughts have a thing? Do they thing? With *Things Thing*, which received a jury award at the 11th Biennial of Puppetry Artists of Slovenia, the authors Jan Rozman and Julia Keren Turbahn invite you into an overflowing world of things. Into a world of possibilities, where they encounter things and things encounter them in different ways. Is that your thing? Then join us: in a playful performance, Jan and Julia leave room for interpretation, discovery and encounter, and invite everyone to thing together.

Things Thing is a devised performance by Slovenian choreographer and performer Jan Rozman and a Berlin based dancer and choreographer Julia Keren Turbahn. It is based on their many years of research of object theatre, materiality and the contemporary use of objects, as well as their interest in ecology.

Režija, koreografija, izvedba/Direction, choreography, performance: Jan Rozman, Julia Keren Turbahn

Scenografija/Set design: Dan Pikalo, Jan Rozman

Oblikovanje svetlobe/Light design: Annegret Schalke

Oblikovanje zvoka/Sound design: Andres Bucci/Future Legend

Kostumografija/Costume design: Tanja Pačan/Kiss the Future

Zunanje oko/Outside eye: Sanja Tropp Frühwald

Kompozicija, besedilo, vokal v pesmi Dinge dingen/Composition, text, vocal in the song Dinge Dingen: Alexander Patzelt

Prevod, vokal v pesmi Reči reči/Translation, vocal in the song Reči reči: Manca Trampuš

Ilustracija/Illustration: Matija Medved

Strokovno svetovanje/Mentoring: Gabi Dan Droste, Benjamin Zajc

Izvršna produkcija/Executive production: Sabrina Železnik, Patricia Oldenhavne / Alexander Schröder

Oblikovalec zvoka (gostovanja)/Sound design (touring): Damjan Delak

Produkcija/Produced by: Emanat

Koprodukcija/Co-produced by: Lutkovno gledališče Ljubljana

V sodelovanju s/In collaboration with: FELD Theater für junges Publikum

S podporo/Supported by: Fonds Darstellende Künste, Ministrstvo za kulturo RS,

Mestna občina Ljubljana/Ministry of Culture of the Republic of Slovenia, City of Ljubljana

50 minut/minutes Foto/Photo: Philipp Weinrich



Agate Bankava, Artūrs Čukurs, Andrejs Jarovojs IZGUBLJENE PESMI THE LOST SONGS

plesna predstava/dance performance

LATVIJA LATVIA

Ponedeljek, 28. november, ob 19.00 * Monday, November 28th at 7 p.m.

Predstavi sledi Zbor za publiko – pogovor z občinstvom, ki ga bo vodila Lea Kukovičič. The performance is followed by the Audience Council – a discussion with the audience, moderated by Lea Kukovičič.

► Gimnazija Ptuj

Torek, 29. november, ob 19.00 * Tuesday, November 29th at 7 p.m.

► Amfiteater II. gimnazije Maribor

Izgubljene pesmi so pesmi o svetu in negotovosti, o sanjah in resničnosti, o majhnem in neskončnem ter o izjemno pomembni sposobnosti ohranjanja veselja do življenja toplega julija v mrzlem oktobrskem jutru. Gre za predstavo o naši pripravljenosti pogledati globlje, gledati na običajno skozi oči drugega, sprejeti tisto, česar ne razumemo. Plesna predstava uporablja glas in glasbo kot sestavni del telesnega izražanja in tako presega vidno telo. Predstava *Izgubljene pesmi* je igriva balada za boljšo prihodnost, na pol step, na pol tekmovanje v hiphopu. Latvijski umetniški trio sestavljajo koreografinja in plesalka Agate Bankava, performer in glasbenik Artūrs Čukurs ter gledališki režiser in dramaturg Andrejs Jarovojs. Skupaj raziskujejo sodelovalne umetniške prakse in ustvarjajo dela, ki presegajo meje posameznega žanra. S kombinacijo kritičnih pogledov in otroške igrivosti raziskujejo dvoumnost današnje stvarnosti.

The *Lost Songs* are songs about the world and insecurity, dreams and reality, the small and the infinite, and the ever so important ability to retain the joy of life of a warm July on a chilly October morning. It is a performance about our readiness to delve deeper, to look at the customary through another's eyes, to accept that which we do not understand. A dance performance that goes beyond the visible body, using voice and music as an integral part of corporal expression. Part tap dance, part hip-hop battle, *The Lost Songs* is a playful ballad for a better future. The Latvian artistic trio consists of choreographer and dancer Agate Bankava, performer and musician Artūrs Čukurs, and theatre director and dramaturge Andrejs Jarovojs. Together they explore collaborative artistic practices and create works that transcend the boundaries of a particular genre. They explore the ambiguity of today's reality, combining critical perspectives and childlike playfulness.

Avtorji/Created by: Agate Bankava, Artūrs Čukurs, Andrejs Jarovojs

Na odru/Performers: Agate Bankava, Artūrs Čukurs

Glasba/Music: Jānis Burmeisters, Artūrs Čukurs

Gib/Movement: Agate Bankava

Produkcija/Produced by: Theatre Ģertrūdes ielas teātris

S podpora/Supported by: State Culture Capital Foundation, Riga City Council

Predstava je v angleščini./The performance is in English.

60 minut/minutes Foto/Photo: Kristaps Anškens



ŠE NEZNANO STILL UNKNOWN

delo v nastajanju/work in progress

SLOVENIJA SLOVENIA

Sreda, 30. november, ob 18.00 * Wednesday, November 30th at 6 p.m.

► Kulturni inkubator, Koroška cesta 18, Maribor

... with dreams, with drugs, with waking nightmares,
alcohol and cock and endless balls ...

Huis clos. Ou ouvert.

Da razložim ... Torej ... Ravno zdaj je ugasnil ...! No, pa bom tako ... Vsak enkrat ugasne ... In potem, ko ugasne, rata dim ... Po koncu, ko ugasnemo, smo vsi mi samo še dim! Sprožite fog in zaprite vrata! Bodimo dim! This is the end.

Beautiful friend, this is the end, my only friend, the end of our elaborate plans, the end of everything that stands, the end no safety or surprise, the end I'll never look into your eyes... again (Can you picture what will be? Sso limitless and free desperately in need... of some... stranger's hand in a... desperate land. Lost in a Roman... wilderness of pain)

And all the children are insane

All the children are insane

Dobrodošli, welcome, willkommen, bonjour, bienvenue ...

Zdaj, če smo že tukaj, zakaj ne bi enostavno ... žurali?

Let the party begin, ladies and gentlemen and all in between or above.

Let the party begin!

And all the children are insane

All the children are insane

... with dreams, with drugs, with waking nightmares, alcohol and cock and endless balls...

Huis clos. Ou ouvert.

Let me explain... So... It just went out...! Well, I'll just... They all go out at some point...

And when they go out, there's smoke... When it's over, when we go out, we're all just smoke!

Release the fog and close the door! Let's be smoke! This is the end.

Beautiful friend, this is the end, my only friend, the end of our elaborate plans, the end of everything that stands, the end, no safety or surprise, the end, I'll never look into your eyes... again (Can you picture what will be? So limitless and free, desperately in need... of some... stranger's hand in a... desperate land. Lost in a Roman... wilderness of pain)

And all the children are insane

All the children are insane

Dobrodošli, welcome, willkommen, bonjour, bienvenue ... Now, while we're here, why not simply... party? Let the party begin, ladies and gentlemen and all in between or above.

Let the party begin!

And all the children are insane

All the children are insane

All the children:

Lan Žiga Anderlič / Simona Bobnar Radenkovič / Petja Golec Horvat / Petja Labovič / Jerica Smrečnik

Projekt je del LAB-a za mlade v produkciji Društva Nagib in Fundacije Sonda / GT22, v okviru katerega bo kolektiv All the children predstavil svoje prvo delo v nastajanju, *Še neznano.*

The project is part of LAB for young people, produced by the Nagib Association and the Sonda Foundation / GT22 in the frame of which the collective All the children will present their first work in progress, *Still Unknown.*

45 minut/minutes Foto/Photo: All the children



DRUGA JAJE

DELAVNICE

WORKSHOPS

MARIBOR

MALI WEIL

ŠOLA MEDVRSTNE DIPLOMACIJE IN ŠTUDIJE VOLKODLAKA
SCHOOL OF INTERSPECIES DIPLOMACY AND WEREWOLFISH STUDIES

Torek, 22. november, in sredo, 23. november, od 17.00 do 19.00

* Tuesday, November 22nd and Wednesday, November 23rd from 5 p.m. to 7 p.m.

► Kulturni inkubator, Koroška cesta 18, Maribor

Kako bi bila videti šola diplomacije za medvrstne diplomate prihodnosti? Katere teme, zgodbe, veščine, rituale in znanje bi na njej posredovali? Znete prepoznati ptice in njihovo petje? Poznate kakšne lokalne mite ali pesmi? Znete izslediti divje živali ali ribariti? Ali pa znate dobro peti? Dobrodošlo je tudi vsako drugo znanje. Poglejmo torej, kako bi sestavili zgodbo ...

Delavnica je uvodna ura v Šoli za medvrstne diplomate in študije volkodlaka, novi šoli, kjer se otroci učijo govoriti z drugimi vrstami in sanjati o drugačnih odnosih, drugačnih od tistih, ki jih poznamo. Zasnovana je kot odprt proces gradnje sveta pod vodstvom ekipe umetniške platforme Mali Weil skupaj z mladimi udeleženci.

Mali Weil bo pripravila zgodbe in druge materiale, radi pa bi se pogovorili o osebnih zgodbah, srečanjih z volkodlaki in drugimi živalmi, lokalnih duhovih ter vseh tistih bitjih, ki jih srečujemo samo v sanjah ... Pot, razdeljena na dva popoldneva, tlakuje imaginativne temelje za drugačen način ustvarjanja odnosov med nami in volkovi, med ljudmi in tistimi, ki niso ljudje, med nami in mnogimi s katerimi živimo. Ritualni in neznane besede, dejanja in sanje, veščine in zgodbe bomo uporabili kot podlago za zamišljanje »volkodlačne« diplomacije ter novega kroga mladih diplomatov v Mariboru.

What would a school of diplomacy for interspecies diplomats of tomorrow look like? What subjects, narratives, skills, rituals and knowledge would be shared here? Are you able to recognize birds and their songs? Do you know any local myths or songs? Are you able to track wild animals or to fish? Or are you good at singing? Every other skill is welcome. So let's see how to piece together the story...

The workshop is an introductory class of the School for interspecies diplomats and werewolfish studies, a new school where kids are trained to speak with other species and dream of other relationships, different from those we know. And is conceived as an open-end worldbuilding process, led by Mali Weil's team together with the young participants.

Mali Weil will provide narratives and other materials, but we'd like to talk about personal stories, encounters with wolves and other animals, local ghosts, and all those beings met only in dreams... The path, divided into 2 afternoons, lays the imaginative foundations for a different way of relating between we and wolves, between humans and others than human, between us and the Many-whom-

we-live-with. Rites and unknown words, actions and dreams, skills and stories will be used as the basis for the imagination of a “werewolfish” diplomacy and a new circle of young diplomats in Maribor.

Delavnica je del umetniškega projekta *The mountain of advanced dreams* (»Gora naprednih sanj«), ki so ga zasnovali pri Mali Weil v koprodukciji s Centrale Fies (Italija) in v soorganizaciji z Bunkerjem ter Nagibom, ob podpori razpisa Italian Council X, ki ga spodbuja Generalni direktorat za sodobno ustvarjalnost pod okriljem italijanskega ministrstva za kulturo./The workshop is part of the art project *The mountain of advanced dreams* initiated by Mali Weil, co-produced by Centrale Fies (Italy), co-organised with Bunker and sustained by Italian Council X, promoted by the Directorate-General for Contemporary Creativity of the Italian Ministry of Culture.

PTUJ ➔ Gimnazija Ptuj

LEA KUKOVIČIČ

HAMLET – VEČNA SENCA ALI ZADNJI

HAMLET HAMLET – ETERNAL SHADOW OR THE LAST HAMLET

Ponedeljek, 28. november, od 13.00 do 18.00

★ Monday, November 28th from 1 p.m. to 6 p.m.

Hamlet je ikona zahodnega gledališča, eden najbolj znanih moških. Ampak Hamleta sta dva, duh Hamleta in lik Hamleta. Nas bodo zanimali duhovi. Je gledališče izčrpalo Hamleta do konca ali lahko nove generacije najdejo v njem še kaj novega, še kaj subverzivnega? Na delavnici z Leo Kukovičič, ki prihodnje leto režira predstavo Zadnji Hamlet, boste raziskovali, kako v gledališču oživiti duhove in jih pripeljati na oder.

Lea Kukovičič – dramaturginja, režiserka snovalnega gledališča in ustvarjalka projektov, ki poskušajo iz gledališča poseči v realno

Hamlet is an icon of the Western theatre, one of the most famous men. But there are two Hamlets, the ghost of Hamlet and the character of Hamlet. We will focus on ghosts. Has the theatre completely exhausted Hamlet, or can new generations find something new, something subversive in him? The workshop with Lea Kukovičič, the director of *The Last Hamlet* that will be presented next year, will explore how to bring ghosts to life in the theatre and put them on stage.

Lea Kukovičič – dramaturge, devised theatre director and creator of projects that try to reach from the theatre into reality



TANJA RADEŽ

UPCYCLING – VIZUALNA UMETNOST NADGRADNJE OBSTOJEČEGA

UPCYCLING – THE VISUAL ART OF UPGRADING THE EXISTING

Ponedeljek, 28. november, od 13.00 do 18.00

★ Monday, November 28th from 1 p.m. to 6 p.m.

Aktualni čas in radikalne družbene spremembe, na pragu katerih stojimo, zahtevajo dejanja, majhna in tudi velika. Težki časi vedno prinesejo s seboj tudi nore ideje in čudovite rešitve. Na delavnici se bomo pogovorili o zaprašenih stvareh in spornih delovanjih in poskušali narediti majhen korak k velikim spremembam. Kajti ne gre le za vprašanje odpadkov in njihove ponovne uporabe, ampak za ustvarjalnost in iznajdljivost.

S seboj lahko prinesete ljub predmet ali oblačilo, ki je že bilo na poti v smeti, morda embalažo, staro sliko ali karkoli, kar vas navdihuje, da bi lahko postalo kaj drugega. Lahko pa pridete tudi brez vsega, pa bomo skupaj našli način, kako bomo rešili svet.

Tanja Radež – vizualna umetnica, oblikovalka, zbiralka zbirk, raziskovalka ostalgij, zagovornica ponovne uporabe

Today, we are on the threshold of radical social changes that require actions, both small and large. Difficult times always bring with them crazy ideas and wonderful solutions. At the workshop, we will talk about dusty things and controversial actions and try to take a small step towards big changes. Because it is not only a matter of waste and its reuse, but also of creativity and ingenuity. You can bring with you a favourite item or a piece of clothing that was already on its way to the trash, perhaps a piece of packaging, an old picture, or anything that you feel could become something else. But you can also come empty-handed, and together we will find a way to save the world.

Tanja Radež – visual artist, designer, collector, researcher of “ostalgies”, advocate of reuse



TONI SOPRANO MENEGLEJTE

PAMETNI TELEFON – ORODJE

SMARTPHONE – A TOOL

Ponedeljek, 28. november, od 13.00 do 18.00

★ Monday, November 28th from 1 p.m. to 6 p.m.

Pametni telefoni imajo slab sloves zasvojljivih naprav, ki goltajo našo pozornost, čas in ... pamet. Kot vsi stereotipi seveda tudi ta deloma drži, a mu ne gre verjeti. Na delavnici s Toni Soprano Meneglejte boste pametne telefone uporabljali za vizualno (in tudi drugo) ustvarjanje. Za udeležbo na delavnici potrebujete: pametni telefon!

Toni Soprano Meneglejte – vizualna umetnica, scenografinja, kostumografinja, oblikovalka svetlobe iz Maribora, včasih je ustvarjala pod psevdonimom SON:da

Smartphones have a bad reputation of addictive devices that eat away at our attention, time and... minds. Of course, like all stereotypes, there is something to this one as well, but it is not to be believed. In a workshop with Toni Soprano Meneglejte, you will use smartphones for visual (and other) creation.

To participate in the workshop, you need: a smartphone!

Toni Soprano Meneglejte; visual artist, scenographer, costume designer, lighting designer from Maribor, she used to create under the pseudonym SON:da



NATAŠA ŽIVKOVIĆ

DELAVNICA SODOBNEGA PLESA CONTEMPORARY DANCE WORKSHOP

Ponedeljek, 28. november, od 13.00 do 18.00

* Monday, November 28th from 1 p.m. to 6 p.m.

Nataša Živković je prekaljena plesna ustvarjalka. Za dijakinje in dijake z malo ali nič plesnega predznanja bo pripravila delavnico o osnovah sodobnega plesa, spotoma pa bodo razmišljali tudi, kako lahko sodobnoplesne pristope in tehnike uporabijo na gledališkem ali likovnem področju. Pridite v udobnih oblačilih, s seboj imejte nogavice in vodo.

Nataša Živković – plesalka in koreografinja sodobnega plesa, igralka, performerka in avtorica

Nataša Živković is an experienced dance creator. She will prepare a workshop on the basics of contemporary dance for students with little or no prior knowledge of dance. At the same time, they will also think about the potential uses of contemporary dance approaches and techniques in theatre or art. Come in comfortable clothes, bring socks and water.

Nataša Živković – dancer and choreographer of contemporary dance, actress, performer and author

NOVA GORICA ➔ Gimnazija Nova Gorica

JASNA VASTL

SCENOGRAFSKA DELAVNICA SCENOGRAPHY WORKSHOP

Petek, 28. oktober, od 8.00 do 13.00

* Friday, October 28th from 8 a.m. to 1 p.m.

Scenografija je teren, ki najbolj neposredno povezuje področje likovne (vizualne) in uprizoritvene (gledališke) ustvarjalnosti. Metode sodelovanja in dialoga med ustvarjalci pri pripravi scenografije so izjemno različne ter se ne omejujejo samo na veristične likovne upodobitve dogajalnih prostorov uprizoritvenega dogajanja. Delavnica bo poskušala prikazati različne metode dela in pa pristopanja k zasnovi in izdelavi scenografije s pregledom primerov in pa razmislekom ter poskusi zasnovne konkretne scenografske naloge. Scenografska delavnica je namenjena pripravi izdelavi scenografije za Grumovo predstavo 4. g razreda (umetniška gimnazija – gledališka smer).

Jasna Vastl – izredna profesorica za področje scenografije na AGRFT v Ljubljani, scenografka, kostumografka in oblikovalka lutk

Scenography is an arena that most directly connects the field of artistic (visual) and performing arts (theatre) creativity. The methods of collaboration and dialogue between artists in the process of creating scenography are extremely different and are not limited to realistic artistic depictions of the performance settings. The workshop will try to present different methods of work and approach to the design and production of scenography by reviewing examples, as well as by reflecting on and attempting to design a concrete scenographic project. The goal of the scenography workshop is to prepare the scenography for the Grum play that will be performed by the 4G class (Department of Art – Theater Studies).

Jasna Vastl; associate professor in the field of scenography at the Academy of Theatre, Radio, Film and Television (AGRFT) in Ljubljana, scenographer, costume designer and puppet designer



PRIMOŽ BEZJAK

DELAVNICA IGRE ACTING WORKSHOP

Ponedeljek, 28. november, od 8.00 do 13.00

* Monday, November 28th from 8 a.m. to 1 p.m.

Primož Bezjak je filmski in dramski igralec, je pa tudi gibalec, plesalec, koreograf ter avtor – deluje tudi v kolektivu Beton Ltd., kjer skupaj s kolegoma razvija nehierarhično ustvarjalno metodo. Različne pristope k delu oziroma ustvarjanju bo delil z vami, nekaj jih boste tudi preizkusili ali pa vsaj malo zaslutili in spoznali v omejenem času.

Primož Bezjak – dramski in filmski igralec

Primož Bežjak is a stage and screen actor, but he is also a mover, dancer, choreographer and author – he also works in the Beton Ltd. collective, where he develops a non-hierarchical creative method together with his colleagues. He will share different approaches to work and creation. You will also examine some of them or at least get a little taste of them in the limited time available.

Primož Bežjak; stage and screen actor



ŠPELA FRLIC

PRIPOVEDOVALSKA DELAVNICA STORYTELLING WORKSHOP

Ponedeljek, 28. november, od 8.00 do 13.00

* Monday, November 28th from 8 a.m. to 1 p.m.

Pripovedovanje je človeku lastno – zajema komuniciranje vse od vsakodnevnih pogovorov do velikih naracij o najpomembnejših stvareh. Je pa pripovedništvo tudi del gledališke tradicije in gledališka tehnika. Špela Frlic je prekaljena pripovedovalka. Zaključila je znanstveni magistririj s področja folkloristike na temo sodobnega pripovedovanja v slovenskem prostoru in deluje kot odrska pripovedovalka, kuratorica in umetniška pedagoginja. Na delavnici bo z dijakinjami in dijaki odstrla predvsem pripovedništvo kot odrsko disciplino.

Špela Frlic – pripovedovalka, kuratorica na področju pripovedovanja, pisateljica

Storytelling is unique to humans – it includes all communication, from everyday conversations to grand narratives about the most important topics. Furthermore, storytelling is also part of the theatre tradition and a theatre technique. Špela Frlic is a seasoned storyteller and holds a master's degree in the field of folkloristics on the topic of contemporary storytelling in Slovenia.

She works as a stage storyteller, curator, and art educator. At the workshop, she and the students will focus primarily on storytelling as a stage discipline.

Špela Frlic – storyteller, curator in the field of storytelling, writer



ANDREJKA KOPAČ

DELAVNICA POSTDRAMSKEGA GLEDALIŠČA POST-DRAMA THEATRE WORKSHOP

Ponedeljek, 28. november, od 8.00 do 13.00

* Monday, November 28th from 8 a.m. to 1 p.m.

Kratka delavnica postdramskega gledališča bo potekala v prvem delu s spoznavanjem z gledališkimi znaki, v naslednji fazi pa bodo vključeni osebne preference in interesi dijakinj in dijakov za ustvarjanje

na področju sodobnih scenskih umetnosti. V naslednjem koraku se bodo udeleženci posvetili skupinskemu pisanju gledališkega Manifesta in ga nadgradili s skupinskim vpogledom v področje pisanja in prikaza Mini drame – glede na izbrano tematiko iz gledališkega manifesta.

Dr. Andrejka Kopač – publicistka, dramaturginja, urednica in profesorica na področju sodobnih scenskih umetnosti

In the first part of the short post-drama theater workshop, we will learn about theater signs, and the second part will include personal preferences and interests of students in creating in the field of contemporary performing arts. In the next phase, the participants will take part in the group writing of the Theater Manifesto and follow up with a group insight into the field of writing and presenting the Mini Drama - according to the selected topic from the Theater Manifesto.

Dr. Andrejka Kopač – publicist, dramaturge, editor and professor in the field of contemporary performing arts



NEJA TOMŠIČ

OPIJSKE LADJE, GLEDALIŠKI ESEJ IN DELAVNICA OPIUM CLIPPERS, THEATRE ESSAY AND WORKSHOP

Ponedeljek, 28. november, od 8.00 do 13.00

* Monday, November 28th from 8 a.m. to 1 p.m.

Neja Tomšič bo izvedla predstavo *Opijske ladje* – performativni esej oziroma pripovedovalsko predstavo v formatu čajne ceremonije. Po predstavi bo pogovor z umetnico in krajša analiza ter razčlenitev gledaliških postopkov in posamičnih vsebin predstave.

Neja Tomšič – vizualna umetnica, pesnica, piska; kot avtorica predstav povezuje vsa področja svojega delovanja; deluje v kolektivu Nonument Group

Neja Tomšič will perform the *Opium Clippers* – a performative essay or a storytelling performance in the format of a tea ceremony. The performance will be followed by a conversation with the artist and a short analysis and breakdown of the theatre procedures and individual contents of the performance.

Neja Tomšič – visual artist, poet, writer; as the author of performances, she connects all areas of her activity; she works in the Nonument Group collective

DRUGAJANJE

bunker

Organizator/Organized by:

BUNKER, zavod za organizacijo in izvedbo kulturnih prireditev

Slomškova 7, 1000 Ljubljana

info@bunker.si, www.bunker.si

PARTNERSKE ŠOLE PARTNER SCHOOLS:

II. gimnazija Maribor -----

Trg Miloša Zidanška 1, 2000 Maribor

www.druga.si



II. GIMNAZIJA MARIBOR

Gimnazija Nova Gorica -----

Delpinova ulica 9, 5000 Nova Gorica

www.gimng.si



**GIMNAZIJA
NOVA GORICA**

Gimnazija Ptuj -----

Volkmerjeva cesta 15, 2250 Ptuj

www.gimptuj.si



**GIMNAZIJA
PTUJ**

Program in izvršna produkcija/Programme and executive production: **Alma R. Selimović**

Programski svetovalci/Programme advisors: **Mojca Jug, Lea Kukovičič, Ivan Lorenčič**

Producentke/Produced by: **Ajda Koloini, Špela Kopitar, Anja Vrhovšek**

Odnosi z javnostmi/Public relations: **Tamara Bračič Vidmar**

Tehnični direktor/Technical director: **Igor Remeta**

Tehnična koordinatorja/Technical coordinators: **Andrej Petrovčič, Sani Smajič**

Tehniki/Technicians: **Duško Pušica, Vid Starman, Manca Vukelič**

Lektura/Proofreading: **Irena Androjna Mencinger**

Prevod/Translation: **Tadej Turnšek**

Oblikovanje/Design: **Tanja Radež**

Informacije in rezervacije vstopnic/Information and ticket reservation:

info@bunker.si, 051 269 906

Vstopnice so brezplačne./Tickets are free of charge.

Drugajanje so omogočili/Drugajanje was made possible by: **Ministrstvo za kulturo RS/
Ministry of Culture of the Republic of Slovenia**

V sodelovanju z/In cooperation with: **Nagib, KonS, MKC Maribor – Kulturni inkubator**



2022

DRUŽAJANJE

MARIBOR

PTUJ

NOVA GORICA